

# FAIRE L'AMOUR

## 愛しあう

Based upon the novel of 原作：ジャン＝フィリップ・トゥーサン  
**Jean-Philippe Toussaint**  
 Directed by 演出・脚本・映像：ヴェロニク・ケイ  
**Véronique Caye**

振付：ヴェロニク・ケイ | Véronique Caye 康本雅子 | Masako Yasumoto  
 出演：ピエール・ミニャール | Pierre Mignard 康本雅子 | Masako Yasumoto  
 翻訳：野崎 歎 | Kan Nozaki  
 通訳：原真理子 | Mariko Hara  
 舞台美術：パスカル・スティ | Pascale Stih  
 音楽：フレデリック・ミニエール | Frédéric Minière  
 アートアドバイザー：サンドリーヌ・テヴネ | Sandrine Thevenet  
 照明アドバイザー：ティエリー・ラクロワ | Thierry Lacroix  
 マルチメディア：ダン・メスタンザ | Dan Mestanza  
 衣装：パスカル・スティ | Pascale Stih ヴェロニク・ケイ | Véronique Caye

ネオン、高層ビル、眠らない街……  
 “愛しあうフランス人ふたり”  
 最後の愛を確める場所——東京



Photo: Véronique Caye

2007	2.9 fri	2.10 sat	2.11 sun
※開場は各開演の30分前となります。	19:30 START	14:00/19:00 START	14:00 START

会場：横浜赤レンガ倉庫1号館 3Fホール  
 料金：一般前売／4,000円(当日/4,500円)  
 学生前売／2,000円(当日/2,500円)  
 ※学生は当日、受付にて学生証を提示してください。  
 ※全席自由 ※未就学児の入場はご遠慮ください。



横浜赤レンガ倉庫1号館  
 YOKOHAMA RED BRICK WAREHOUSE NUMBER 1



タカナシ乳業株式会社 / FM ヨコハマ

主催 = 横浜赤レンガ倉庫1号館(財団法人横浜市芸術文化振興財団) / ル・ラボラトワール・ヴィクトル・ヴェリテ / フランス大使館 (Ambassade de France au Japon)  
 制作 = ル・ラボラトワール・ヴィクトル・ヴェリテ / 横浜赤レンガ倉庫1号館(財団法人横浜市芸術文化振興財団)  
 協力 = 集英社 / フランス文化省マルチメディア芸術創造機構 (DICREAM Ministère de la Culture et de la Communication) 共同制作 = マン・ドゥーヴル劇場  
 助成 = 財団法人地域創造 後援 = 横浜市開港150周年・創造都市事業本部 / 神奈川新聞社 / tvk / RFラジオ日本 / FMヨコハマ

私たちは、横浜赤レンガ倉庫1号館を応援しています。

# 愛しあう FAIRE L'AMOUR

冬の東京を舞台にカップルの恋の行く末を書いた物語。日仏共同制作第一作『Line』、第二作『Focus』が大好評だったフランス人演出家ヴェロニク・ケイが身体、映像、音楽、言葉をもちいて、斬新に視覚化。激しくも美しい愛の世界を描き出す。



photo: Olivier Roller



photo: Olivier Roller



photo: Olivier Roller

**ヴェロニク・ケイ**  
 Véronique Caye  
 演出家・劇作家。1998年に様々な分野のアーティストを集めた集団「ル・ラボラトワール・ヴィクトル・ヴェリテ」を結成。『La scie patriotique』(Nicole Caligaris)、『Shot』(Patrick Bouvet)、『Maladie』(Tanguy Viel)、『Prolégomènes à tout château d'eau』(Jean-Yves Jouannais)、日仏共同制作プロジェクト第一作『Line』(原作：村上龍)及びロバート・キャバの実人生を基にした第二作『Focus』を演出。ヴィジュアルとサウンドを用いて現代文学を視覚化する試みを追求している。  
 日仏共同制作のプロジェクト実現のため、2003年フランス外務省フランス芸術文化活動協会のヴィラ・メディス海外派遣プログラム、2004年ポー・マルシェ財団、2005年フランス文化・通信省 音楽・ダンス・演劇・スベグタクル局より助成を獲得している。

**ピエール・ミニャール**  
 Pierre Mignard  
 俳優。国立高等演劇学院卒業。フランス国内やヨーロッパ各地の国立劇場、フェスティバルや舞台・映画で活躍し、日仏共同制作プロジェクト第一作『Line』に出演。

**康本雅子**  
 Masako Yasumoto  
 昭和49年 東京生まれ。トラ、魚、O型。姉、オイ、メイ、黄色タ。これまでの振付もの『夜泣き指』『ブツもんだすって』『ナ花ハ調』など。『横浜ダンスコレクション2004 ランコントロール・コレグラフィック・アンテルナショナル・ドゥ・セーヌ・サン・ドニ ヨコハマプラットフォーム』にて『ナショナル協議員賞』を受賞。

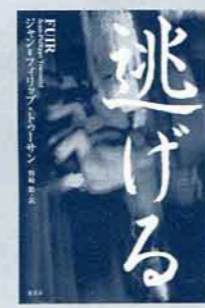
『FAIRE L'AMOUR』は、ジェット・ラグのなかに終わりをむかえる愛の物語だ。東京への旅が、別れの引き金となる。長時間の旅と時差とで、恋人二人の意識は朦朧としている。夜、光輝く街を見下ろすホテルの一室、眠れない二人。疲労感に打ちひしがれ、男と女は引き裂かれていく。彼らは情熱と絶望のなか、最後に一度愛しあう。そして雪景色の東京へと、離れ離れに旅立っていく。寒さと熱と。日の出直前の街の通りを、彼らはさまよう。東京はやがて彼らの失われた愛のメタファーとなっていく。舞台は、幾度もの旅や、あまりに遠い場所への旅が引き起こす、この「無重力感覚」にインスピレーションを得ている。俳優一人、ダンサー一人、電子ミュージシャン一人を集め、そこに東京の映像を交え、愛の終わりを舞台上に形にすることを(あるいはその解決法を見出すことを)目指していく。身体と言葉と映像のなか、男と女と彼らの未来からこぼれ落ちる何かとともに、親密なダイアログが紡ぎだされる。

ヴェロニク・ケイ 2006年10月

2007	2.9 fri	2.10 sat	2.11 sun
※開場は各開演の30分前となります。	19:30 START	14:00/19:00 START	14:00 START

会場：横浜赤レンガ倉庫1号館 3階ホール  
 チケット料金：一般前売／4,000円(当日/4,500円)  
 学生前売／2,000円(当日/2,500円)  
 チケット取扱：●横浜赤レンガ倉庫1号館 / 045-211-1515  
 ●チケットぴあ / 0570-02-9999・9988  
 Pコード予約：0570-02-9966 (Pコード：373-192)  
 ●ローソンチケット / 0570-000-407 (Lコード：34978)  
 ●JCDNダンスリザーブ / http://www.jcdn.org/  
 ●Yokohama Dance Collection R / http://www.yokohama-dance-collection-r.jp/  
 お問い合わせ：横浜赤レンガ倉庫1号館 / 045-211-1515

※学生は当日、受付にて学生証を提示してください。  
 ※全席自由  
 ※未就学児の入場はご遠慮ください。



フランスの批評家たちから絶賛され、2005年度メディスス賞を獲得した作品の登場!!  
 「本書『逃げる』は作家トゥーサンの文学的キャリアのうえで、まさに決定的な一打となった傑作である」(訳者あとがきから)

## 『逃げる』FUIR

著者：ジャン＝フィリップ・トゥーサン Jean-Philippe Toussaint  
 訳者：野崎 歎  
 集英社翻訳書単行本11月新刊 発売日：11月24日  
 定価：1680円(本体1600円) ISBNコード：ISBN4-08-773452-8

■ 著者略歴：1957年、ブリュッセル生まれ。'78年、パリ行政大学院卒。'85年『浴室』で作家デビュー。同書は映画化される。続いて『ムッシュ』『カメラ』『ためらい』『テレビジョン』を発表。『ムッシュ』『カメラ』は自ら監督映画化。5編の小説は20か国で翻訳され、海外で最も読者を獲得しているフランス語圏の現代作家の一人である。'99年シナリオ『アイスリンク』、'01年エッセイ『セルフポートレート』刊行。日本を舞台に男女の愛と別れを描いた'03年刊『愛しあう』の続編にあたる本作『逃げる』で2005年度メディスス賞受賞。

交通案内

電車 ● 横浜高速鉄道みなとみらい線馬車道駅、日本大通り駅から徒歩約6分。  
 ● JR・市営地下鉄桜木町駅から汽車道経由で徒歩約15分。  
 ● JR・市営地下鉄内職駅から馬車道経由で徒歩約15分。  
 バス ● 桜木町駅より市営バスで「赤レンガ倉庫」下車。(土・日・祝日は、100円バスが運行。)  
 車 ● 首都高速横羽線みなとみらいランプ下車、直進しパシフィコ横浜前交差点を右折。  
 シーバス ● 横浜駅東口より「ピア赤レンガ」下船。

財団法人 横浜市芸術文化振興財団

## 横浜赤レンガ倉庫1号館

YOKOHAMA RED BRICK WAREHOUSE NUMBER 1

〒231-0001 横浜市中区新港1-1-1 TEL.045(211)1515 FAX.045(211)1519